



INTERNATIONAL
VISUAL THEATRE
Direction Emmanuelle Laborit

La Reine-Mère

dossier pédagogique



Contacts groupes scolaires

Marie Bernard marie.bernard@ivt.fr | 01 53 16 18 17 / Jan Livsey jan.livsey@ivt.fr | 01 53 16 18 14

IVT - International Visual Theatre « Croquez la langue des signes ! »
7 cité Chaptal Paris 9^e | billetterie@ivt.fr | 01 53 16 18 18

www.ivt.fr



Vocabulaire LSF : les vidéos sont sur dailymotion !

cliquez ici ou recopiez le lien suivant : <http://www.dailymotion.com/f806587172#video=xukm6l>

Dès que vous voyez le symbole dans le dossier, retrouvez les mots ou expressions sur dailymotion.

SOMMAIRE

1 - AVANT LE SPECTACLE.....	3
1. Le visuel.....	3
2. Le titre <i>La Reine-Mère</i>	3
3. <i>La Reine-Mère</i> : une adaptation libre du conte de <i>Blanche-Neige</i>	4
A. L'histoire du conte de <i>Blanche-Neige</i>	4
B. Qu'est-ce qu'un conte ?.....	4
C. Qu'est-ce qu'une adaptation ?	5
D. Extraits de différentes versions de <i>Blanche-Neige</i>	6
E. L'histoire de <i>La Reine-Mère</i>	7
F. Le sens de <i>La Reine-Mère</i>	7
4. <i>La Reine-Mère</i> : une pièce de théâtre	8
A. Qu'est-ce qu'une pièce de théâtre ?	8
B. Les métiers du théâtre.....	8
C. Qu'est ce qu'un théâtre ?.....	8
D. Qu'est-ce qu'un spectateur ?	11
5. <i>La Reine-Mère</i> : une pièce de théâtre bilingue en langue des signes française et en français.....	12
A. La dactylogogie	12
B. Les chiffres	14
C. Les expressions du visage.....	14
D. Qu'est-ce que la culture sourde ?	15
2 - APRÈS LE SPECTACLE	16
3 - ANNEXES	17
1. La notion de conte	17
A. Les différents styles de contes	17
B. La structure narrative d'un conte.....	18
C. Les personnages	18
2. Bibliographie	19
3. Réponses aux jeux	20

• IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication dont le service de Développement et de l'Action Territoriale (SDAT), par la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF), par la Ville de Paris, le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé et par la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle. • *La Reine-Mère* avec le soutien de la Ville de Paris, l'aide à la production de la DRAC, de la DASES et de l'AGEFIPH / *La Reine-Mère* s'inscrit dans la programmation de La Belle Saison. • Licence 1 : 1-1035655 © visuel Sylvie Badie-Levet / cadre noir d'après ©istock.com/selimaksan



MAIRIE DE PARIS



file de France

LA BELLE SAISON

production IVT - International Visual Theatre

AVANT LE SPECTACLE

1. Le visuel



Qu'est-ce que tu vois ?

.....
.....
.....
.....
.....

À quoi cette illustration te fait-elle penser ?

.....
.....
.....
.....
.....

Est-ce que tu connais des histoires dans lesquelles apparaît cet objet ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

2. Le titre *La Reine-Mère*

Qu'est-ce que cela t'évoque ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Jeu du diptyque

Prend une feuille A3 et plie-la en 2 dans le sens de la largeur. Sur la partie supérieure, dessine le personnage de *La Reine-Mère* tel que tu l'imagines.

Suite de l'exercice dans la partie « Après le spectacle » p.15.

Définition de la Reine-Mère

épouse du roi défunt, mère du roi (ou de la reine) régnant(e).

3. *La Reine-Mère* : une adaptation libre du conte de *Blanche-Neige*

A. L'histoire du conte de *Blanche-Neige*

.....
Cercle de parole

Est-ce que tu connais l'histoire de *Blanche-Neige* ?

Est-ce que tu l'as lue ?

Est-ce que tu as vu un film racontant cette histoire ?

Qui sont les personnages ?

Que t'apprend cette histoire ?

(cf. bibliographie p.18)

.....

B. Qu'est-ce qu'un conte ?

.....
Cercle de parole

C'est quoi pour toi un conte ?

Est-ce une histoire comme les autres ?

Quels contes connais-tu ?

Qu'y trouve-t-on de particulier ?

Quels sont les types de personnages ?

Dans quels lieux se déroulent les aventures ?

Quels sont les évènements (obstacles, manque, malheur, épreuve...) ?

Comment cela commence ?

Comment cela finit ?

.....

Le conte est un récit de faits ou d'aventures imaginaires. Il s'agit d'un genre littéraire avant tout oral, c'est-à-dire qu'il se raconte plus qu'il ne s'écrit. Le conte est transmis de siècle en siècle et de peuple en peuple.

Le conte présente un monde et des personnages merveilleux, invraisemblables, surnaturels. Les personnages sont toujours simplifiés : ce sont des héros auxquels il arrive de nombreuses aventures mais qui finissent toujours par se résoudre. La fin du conte est donc toujours heureuse.

À la fin d'un conte il y a souvent une morale, c'est-à-dire une règle de conduite ou une vérité.

Il a une fonction sociale et initiatique, il divertit, enseigne, propose du sens, permet de mieux supporter les épreuves du réel...Il apporte des réponses symboliques et imagées aux grandes questions collectives et individuelles : la jalousie, la peur, la mort, les relations dans la famille, avec les amis... Le conte cherche donc à nous faire réfléchir et apprendre quelque chose sur nous-mêmes. Dans ce sens, le conteur finit parfois par une pirouette qui ramène le temps du conte à celui de l'instant présent de ceux qui écoutent. Le monde redevient plus naturel et le surnaturel s'en va.

C. Qu'est-ce qu'une adaptation ?

Définition

Transformation d'une œuvre, ou transposition d'un domaine artistique à un autre d'une œuvre en en conservant la trame narrative.

Exemple :

l'adaptation cinématographique d'un roman.

Pour créer le spectacle *La Reine-Mère*, les auteurs sont passés d'un genre à un autre. Peux-tu dire lesquels ?

.....
.....

(cf. réponses à la fin du dossier)

Les adaptations peuvent être fidèles à l'œuvre d'origine : mêmes personnages, mêmes caractères, mêmes événements, etc.

Ou bien elles peuvent être des adaptations libres. Alors la base de l'histoire est commune, mais les personnages peuvent changer, les lieux être différents et les événements peuvent différer.

De quoi se sont inspirés les auteurs pour l'adaptation du conte de *Blanche-Neige* ?

Nous disions tout à l'heure que les contes se transmettaient depuis des siècles, de peuple en peuple. C'est pourquoi, il existe des contes dans tous les pays liés à la culture de chaque pays. Ainsi, il existe de nombreuses versions de *Blanche-Neige* à travers le monde, ces versions contiennent des particularités culturelles par rapport aux thèmes de la mère ou de la belle-mère, du lieu de l'abandon, de la nature des êtres rencontrés ou de l'arme du crime.

Pendant plusieurs années, Praline Gay-Para a collecté beaucoup de versions de *Blanche-Neige* de différents pays. Praline Gay-Para et Emmanuelle Laborit ont étudié ces différentes versions et elles ont choisi ensemble les personnages, les lieux, les objets qu'elles préféraient pour écrire une nouvelle histoire et en faire leur propre adaptation. C'est pour cela que vous n'allez pas voir l'histoire de *Blanche-Neige* telle que vous avez l'habitude de la voir ou de la lire. Il s'agit donc d'une adaptation libre.

Est-ce que tu connais d'autres d'adaptations de *Blanche-Neige* (livre, film, BD...) ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

D. Extraits de différentes versions de *Blanche-Neige*

Version de Grimm

Blanche-Neige des Frères Grimm

Extrait des *Contes pour les enfants et la maison* :
tome 1 - Éditions José Corti, 2009, © José Corti
Collection Merveilleux, Traduit de l'allemand par
Natacha Rimasson-Fertin *Blanche-Neige* des
Frères Grimm

Il était une fois, au cœur de l'hiver, tandis que les flocons de neige tombaient du ciel comme des plumes, une reine cousait, assise à une fenêtre encadrée de bois d'ébène noir. Et pendant qu'elle cousait tout en levant les yeux vers la neige, elle se piqua le doigt avec son aiguille, et trois gouttes de sang tombèrent sur la neige. Comme la couleur rouge du sang sur la neige blanche était si belle, elle se dit : « Si je pouvais avoir un enfant aussi blanc que la neige, aussi rouge que le sang et aussi noir que le bois de la fenêtre. » Peu de temps après, elle mit au monde une petite fille qui était aussi blanche que la neige, aussi rouge que le sang et qui avait les cheveux aussi noirs que de l'ébène, et, pour cette raison, elle fut appelée Blanche-Neige. Et aussitôt après la naissance de l'enfant, la reine mourut.

Un an plus tard, le roi se remaria. C'était une belle femme, mais elle était fière et arrogante, et elle ne pouvait souffrir que quelqu'un puisse la surpasser

en beauté. Elle avait un miroir magique et quand elle se plaçait devant lui et qu'elle s'y regardait, elle disait :

« Miroir, miroir, qui sur le mur est mis, Qui est la plus belle dans tout le pays? »

Et le miroir répondait :

« Majesté, vous êtes la plus belle du pays. »

Alors, elle était satisfaite, car elle savait que le miroir disait la vérité.

Cependant, Blanche-Neige grandissait et devenait de plus en plus belle et, quand elle eut sept ans, elle était belle comme le jour, et elle était plus belle que la reine elle-même. Un jour où celle-ci demanda à son miroir :

« Miroir, miroir, qui sur le mur est mis, Qui est la plus belle dans tout le pays? »

Celui-ci lui répondit :

« Majesté, vous êtes la plus belle chez nous, Mais Blanche-Neige est mille fois plus belle que vous. »

La reine prit peur et se mit à jaunir et à verdier d'envie. A compter de cette heure-là, lorsqu'elle apercevait Blanche-Neige, son cœur se retournait dans son corps, tant elle haïssait la fillette.

Tels une mauvaise herbe, l'envie et l'orgueil poussaient de plus en plus haut dans son cœur, ne lui laissant plus de repos ni le jour, ni la nuit.

Version de Thessalie (Grèce)

Conte - type 709 - Deuxième version : *Lune d'or*

Il était une fois trois sœurs. L'une s'appelait Pommette (Milo), l'autre Grenadette (Roido) et la troisième Lune d'or (Chrysofegaraki). Elles se lavaient tous les jours et se regardaient dans le miroir. Elles y voyaient le soleil et lui demandaient : « Soleil, notre beau soleil, quelle est la plus belle de nous trois? Est-ce Pommette, est-ce Grenadette ou Lune d'or? » Et le soleil répondait :

« Vous êtes toutes belles, mais la plus belle est Lune d'or. »

Le lendemain matin elles questionnaient de nouveau le Soleil.

Mais le soleil leur répondait toujours que la plus belle d'entre elles était Lune d'or. Pommette et

Grenadette se fâchèrent alors et voulurent tuer Lune d'or.

Un jour elles pétrirent du pain rond en cachette et allèrent dans la forêt chercher des fagots. Après avoir attaché leurs fagots, elles sortirent le pain rond et s'assirent pour reprendre leur souffle et manger un petit peu. Mais alors qu'elles étaient en train de couper le pain, elles le laissèrent rouler dans le ravin. Lune d'or ne s'en aperçut pas. Elles dirent: « Qui ira chercher le pain rond ? Veux-tu y aller Pommette ? » - « Non », répondit Pommette. - « Veux-tu y aller Grenadette ? » - « Non », répondit Grenadette. - « Veux-tu y aller, Lune d'or ? » - « J'y vais », dit-elle, et elle s'en alla.

Mais le ravin était très grand et la nuit tomba avant que Lune d'or pût remonter. Elle trouva pourtant sur son chemin une hutte où quarante ogres habitaient.

Version Kabyle

Qui de nous est la belle, ô lune ?

Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil !

L'on raconte qu'aux temps anciens, il était une jeune femme belle, aussi belle que la lune. Et cette femme, les nuits de pleine lune, se fardait, peignait et parfumait ses longs cheveux, revêtait ses habits les plus riches, se parait de tous ses bijoux et sortait.

Pour mieux découvrir le ciel, elle gagnait une hauteur. Et là, elle levait son visage resplendissant vers la lune et lui demandait :

- Qui de nous est la belle, ô lune, qui de nous est la belle ?

Et la lune lui répondait :

- Toi et moi sommes également belles, mais la fille que tu portes en toi nous passera en beauté.

Et la jeune femme se lamentait et maudissait

l'enfant qui était dans son sein.

Pendant des mois, elle se tourna ainsi vers la lune pour lui demander :

- Qui de nous est la belle, ô lune, qui de nous est la belle?

Et chaque fois la lune répondait :

- Toi et moi sommes également belles, mais la fille que tu portes en toi nous passera en beauté.

Elle mit au monde une fille à la chevelure d'or, une fille plus belle que lune en plein ciel. On l'appela

Jedjigha : Fleur. Chaque jour augmentait sa

beauté. Les voisines disaient à sa mère :

- Certes, belle tu l'es. Mais la beauté de ta fille éclipsera la tienne.

Et la jeune femme, en entendant ces mots, sentait le poignard de la jalousie la transpercer. Elle se dit dans son cœur :

- Lorsque cette enfant sera devenue adolescente, nul ne me regardera plus.

E. L'histoire de *La Reine-Mère*

L'histoire commence sur une petite île perdue dans l'océan. Tous les soirs, la reine demande à la Lune qui est la plus belle. La Lune lui donne cette distinction jusqu'au jour où la fille de la reine lui pique la vedette ! Incapable d'accepter cette nouvelle, la Reine-Mère décide de se débarrasser de sa fille. Ici, pas question de la perdre dans une forêt !

Elle préférera la jeter dans les ténèbres. Mais c'est sans savoir qu'elle sera accueillie, non pas par les sept nains, mais par des créatures aussi bienveillantes que surprenantes...

Une mise en scène décalée, des personnages inédits, une histoire sans pomme...

Quelles différences y-a-t-il avec l'histoire de *Blanche-Neige* que tu connais ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Imagine et dessine les personnages que tu aimerais voir dans *La Reine-Mère*

F. Le sens de *La Reine-Mère*

Emmanuelle Laborit s'est intéressée au conte de *Blanche-Neige* car il fait écho à son parcours de femme depuis l'enfance jusqu'à l'âge adulte. Ce conte soulève beaucoup de questions sur les rapports mère/enfant.

Comment une jeune femme coupe le cordon avec sa mère alors qu'il s'agit de son modèle qu'elle croit parfait ? Comment fait-on pour quitter le nid et voler de ses propres ailes ? Comment fait-on pour devenir autonome ?

4. La Reine-Mère : une pièce de théâtre

A. Qu'est-ce qu'une pièce de théâtre ?

Le théâtre est un genre littéraire qui consiste à entrer dans un monde fictif pour jouer le rôle d'un personnage, on dit que c'est un art dramatique. La pièce de théâtre est destinée à être jouée par des comédiens en chair et en os sur scène. C'est pourquoi on dit que le théâtre est un art vivant. Le texte est essentiellement constitué de dialogues entre les personnages et d'indications concernant la mise en scène. Ces dernières s'appellent des didascalies. Les didascalies désignent les éléments de contextes et les intentions qui ne sont pas dites par le comédien. Elles comprennent les indications scéniques (décor, ambiance lumineuse et sonore), les indications de lieu et de temps (localisation géographique), les indications concernant la gestuelle et les conditions d'énonciation du dialogue par le personnage. Ainsi, une pièce de théâtre allie du texte, de l'action, des sentiments, des gestes, de la parole... et peut aussi se nourrir d'autres arts comme la danse, la marionnette, la vidéo, le cirque...

« Au théâtre, il faut toujours avoir les oreilles et les yeux grands ouverts. Parce que, si les mots sont essentiels, d'autres éléments nous font aussi comprendre le sens de la pièce. Sur scène, le jeu des acteurs, les décors, les costumes, la lumière, la musique... nous donnent des informations importantes. Les décors déterminent le lieu de l'action, les costumes caractérisent les personnages ; la musique donne du rythme, crée un climat angoissant ou au contraire très gai ; le ton de la voix et le comportement des acteurs expriment l'état d'un personnage. Tous ces indices, ces signes sonores et visuels, se mêlent au texte pour stimuler notre imaginaire. »

Gwenola David, *Ô théâtre !* édition Autrement.

B. Les métiers du théâtre

La création d'une pièce de théâtre est un travail d'équipe qui rassemble des personnes exerçant des métiers très différents et complémentaires.

.....
Jeu « Les métiers du théâtre » p. 9

Découvre des métiers nécessaires à la création d'une pièce de théâtre !

Relie le métier avec la photo et la définition correspondantes.

Vocabulaire LSF vidéos sur dailymotion cf p. 2

.....
cf. réponses à la fin du dossier

C. Qu'est ce qu'un théâtre ?

Définition

Le théâtre est aussi la structure et le bâtiment où se déroulent les représentations des spectacles. On désigne aussi le théâtre par le terme salle de spectacle. IVT est donc une salle de spectacle.

.....
Jeu « Qu'est ce qu'un théâtre ? » p. 10

Découvre différents lieux du théâtre !

Relie le lieu avec la photo et la définition correspondantes.

Vocabulaire LSF vidéos sur dailymotion cf p. 2

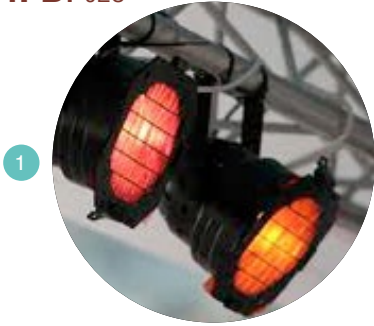
.....
cf. réponses à la fin du dossier

Prépare ta venue au théâtre !

Repère dans un calendrier la date de représentation et/ou la visite du théâtre et note-la dans ton agenda.

Cherche le théâtre IVT - International Visual Theatre sur une carte de la ville de Paris. Tu peux aussi regarder le trajet que tu vas faire en transport en commun pour venir.

4. B. JEU

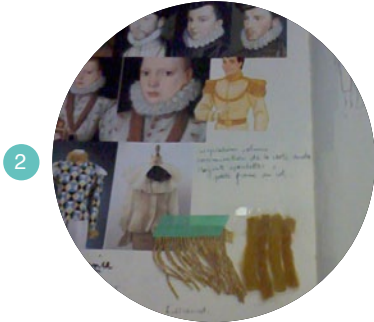


A

C'est la personne qui écrit le texte. Dans La Reine-Mère, les deux metteurs en scène sont aussi les deux personnes qui ont écrit le texte de la pièce de théâtre

a

comédien / comédienne

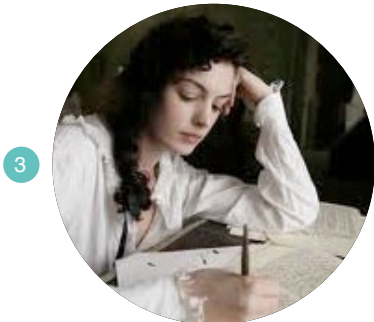


B

C'est la personne dont la profession est de jouer un rôle. Elle apprend son texte, suit les indications du metteur en scène pour faire vivre un personnage.

b

créateur / créatrice lumière



C

C'est la personne qui invente et réalise les costumes utilisés dans le spectacle.

c

costumier / costumière



D

C'est la personne qui règle la réalisation scénique d'une œuvre. Il choisit la pièce et réfléchit à l'interprétation qu'il veut lui donner. Il donnera alors son point de vue sur le texte. Il dirige les acteurs et harmonise les éléments esthétiques et techniques : la musique, le décor, le texte, les costumes, les lumières et les effets de machinerie. Il s'entoure de son équipe pour créer une œuvre cohérente.

d

scénographe



E

C'est la personne qui s'occupe de créer les décors de la scène et l'univers esthétique d'un spectacle. Au départ, il crée une maquette du décor puis la réalise pour la scène de théâtre.

e

auteur



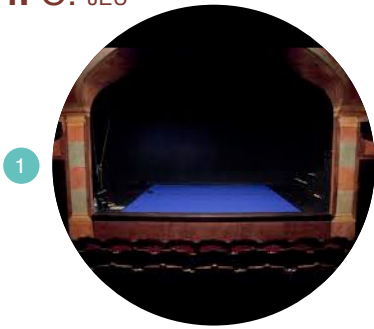
F

C'est la personne qui crée les lumières spécifiquement pour un spectacle.

f

metteur en scène

4. C. JEU



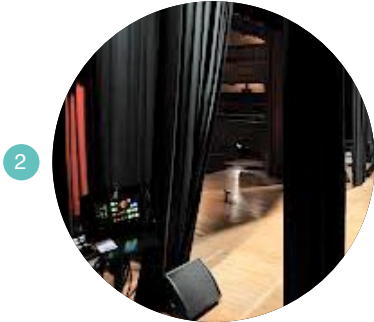
1

A

C'est la cabine d'où le régisseur envoie les effets de lumière ou de son du spectacle.

a

les loges



2

B

Ce sont les sièges installés sur différents étages où s'installent les spectateurs.

b

les coulisses



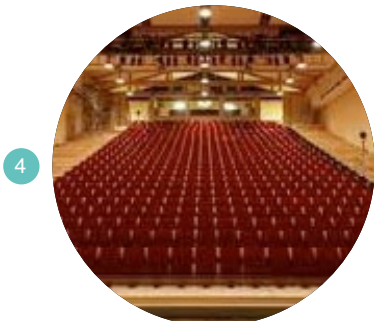
3

C

C'est l'espace hors de la salle de théâtre où les spectateurs achètent leurs billets pour venir voir un spectacle.

c

le plateau



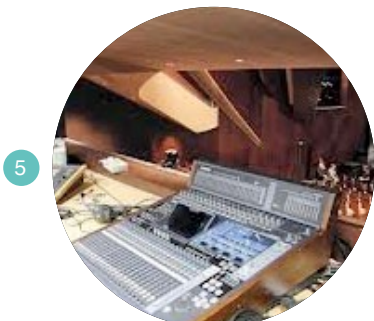
4

D

C'est l'espace hors scène, un peu mystérieux, invisible pour les spectateurs, où tout se prépare, où s'entassent quelques éléments de décor, où s'affairent les machinistes et autres techniciens, où les comédiens répètent leur texte... Ils ont déjà revêtu leur costume et se sont maquillés dans leurs loges. Ils commencent à entrer dans leur personnage. C'est là qu'ils connaissent les moments de trac !

d

la régie



5

E

C'est la pièce dans laquelle les comédiens se préparent, se maquillent et s'habillent.

e

la billetterie



6

F

C'est l'endroit où se joue la pièce. Il est constitué de la scène et des coulisses. Généralement en bois, il peut comporter des trappes.

f

les gradins

D. Qu'est-ce qu'un spectateur ?

Définition

Celui, celle qui est témoin d'une chose, quelle qu'elle soit. Particulièrement, celui, celle qui assiste à un spectacle, à une représentation théâtrale.

Que signifie pour toi être spectateur ?

Quelques consignes pour aller au théâtre

- Je réserve ma place de spectacle.
- J'arrive à l'heure au théâtre.
- Je présente mon billet au contrôle pour entrer dans la salle.
- Si les places sont numérotées, je m'installe sur le siège qui correspond au numéro écrit sur le billet.
- Je regarde le spectacle, je me laisse transporter par ce qui se passe sur le plateau. Le théâtre fait autant appel à notre intelligence qu'à notre sensibilité. Donc il ne faut pas hésiter à se laisser aller à ses émotions, rire si ça nous amuse, pleurer si on est triste...
- Je ne parle pas à mon voisin et je ne fais pas de bruit avec mon fauteuil pendant le spectacle. Je garde dans ma tête tout ce que j'ai envie de dire pour en parler après la représentation avec mon professeur, mes amis, mes parents...
- et j'applaudis les comédiens à la fin du spectacle pour les remercier.

Cercle de parole

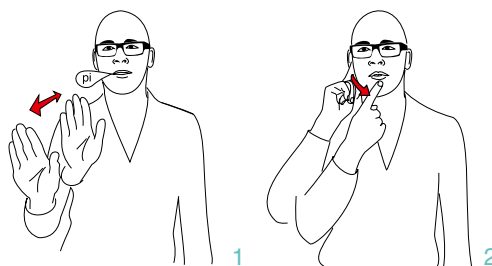
Es-tu déjà allé voir un spectacle au théâtre ?

Raconte et partage ton expérience.

Improviser sur le mauvais spectateur de théâtre (celui qui ne suit aucune des consignes).

« Être spectateur, ce n'est pas se contenter de recevoir passivement des images et des paroles, c'est les construire avec notre propre histoire et notre imaginaire. »

Gwenola David - *Ô Théâtre !* édition Autrement.



Pi-sourd : typiquement¹ sourd², uniquement en langue des signes

Les applaudissements

Les sourds n'entendent pas les applaudissements. Ils applaudissent d'une manière visuelle pour que cela se voie au lieu de s'entendre : ils lèvent les mains en l'air et les agitent vivement.

Vocabulaire LSF vidéos sur dailymotion cf p. 2

5. La Reine-Mère : une pièce de théâtre bilingue en langue des signes française et en français

La Reine-Mère a la particularité d'être jouée en français et en langue des signes française. On appelle cela une pièce de théâtre bilingue.

Cercle de parole

C'est quoi être sourd ?

Comment font les sourds pour communiquer ?

Quelle langue utilisent les sourds ?

Coche la bonne expression :

le langage des signes la langue des signes

la langue des sourds les mimes

les gestes des sourds

cf. réponse à la fin du dossier

Être sourd, c'est quand on n'entend pas. On peut être sourd de naissance ou on peut devenir sourd (à cause d'une maladie, d'un accident etc.)

Pour communiquer entre eux, les sourds utilisent une langue visuelle, celle qu'ils parlent avec leurs mains et voient avec leurs yeux, celle qui leur permet de s'exprimer, de se faire comprendre et de comprendre facilement.

Pour communiquer avec les entendants, les sourds peuvent mimer, montrer les choses, écrire des phrases sur du papier... Ils peuvent aussi discuter avec les entendants en LSF s'ils connaissent cette langue. En effet, n'importe qui peut parler la langue des signes, pas seulement les sourds.

A. La dactylogogie

La langue des signes a son propre alphabet utilisé pour épeler les noms propres (les villes, les pays, les personnes...) ou préciser l'orthographe des mots français que l'on ne connaît pas.

cf p. 13

Entraîne-toi à reproduire l'alphabet avec ta main.

Signe ton prénom. Signe le nom ou le prénom de ton instituteur/professeur.

Définition de la langue des signes

La langue des signes est une langue gestuelle, c'est-à-dire pratiquée par les mains, et visuelle. C'est le moyen de communication qu'utilisent les sourds pour dialoguer. Il n'est pas utile d'entendre pour la comprendre et la pratiquer. Elle est une langue à part entière au même titre que les langues parlées et est constituée de cinq paramètres : position des doigts de la main (ou configuration), mouvement, orientation, emplacement, et expressions du visage. Elle comporte une syntaxe et une grammaire.

Contrairement à une idée très répandue, la LSF n'est pas universelle, chaque pays possède sa propre langue des signes et certaines régions possèdent même leur patois. C'est pour cette raison que le F de L.S.F. précise le pays. Toutefois la grammaire et la syntaxe étant communes à toutes les langues des signes, cela permet à des sourds, pourtant originaires de pays différents, de communiquer rapidement entre eux grâce à des signes iconisés (très imagés).

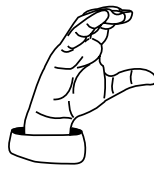
En langue des signes, en plus du prénom on désigne les personnes également par un « prénom signe ». En général, le prénom signe représente un trait physique de la personne, un lien avec son histoire personnelle, une habitude de la personne...



a



b



c



d



e



f



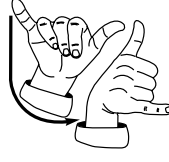
g



h



i



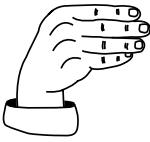
j



k



l



m



n



o



p



q



r



s



t



u



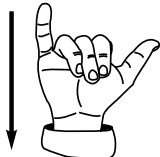
v



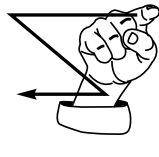
w



x



y



z

Découvre chaque mot écrit en dactylogogie (cf. réponses à la fin du dossier) :

1



2



B. Les chiffres

La langue des signes a aussi sa propre manière de compter. Voici comment on signe les chiffres de 1 à 6 en langue des signes.



Jeu de dés

Lance un dé et signe le chiffre qui apparaît.

C. Les expressions du visage

Nous ne sommes pas obligés de parler pour nous faire comprendre. Notre visage est déjà très expressif. Rien qu'en regardant l'expression du visage de notre interlocuteur, nous pouvons deviner si une personne est contente, triste, étonnée ou en colère... La langue des signes utilise particulièrement les expressions du visage pour communiquer clairement le message.

Essaie de faire deviner à tes copains de classe des sentiments par tes expressions de visage : la colère, la joie, la tristesse, l'excitation, la peur, la surprise...

Quelques signes de base de la LSF

vidéos sur [dailymotion](#) cf [p. 2](#)

- bonjour / au revoir
- merci
- garçon
- fille
- sourd
- la langue des signes
- entendant
- peur
- une histoire
- être content
- être triste

D. Qu'est-ce que la culture sourde ?

Par sa définition, la culture est un ensemble de savoirs, de pratiques, de règles sociales, de comportements, de rituels, de valeurs partagées par une même communauté humaine et transmis de génération en génération. Chaque communauté a donc sa propre culture, c'est pourquoi, les sourds ont leur propre culture, appelée « culture sourde ». Bien sûr, les sourds ont d'abord leur propre langue mais ils ont aussi certains codes entre eux, différents des personnes qui sont entendantes. En utilisant ces codes, la communication est alors plus facile avec les sourds.

La culture sourde :

- Ce n'est pas crier pour appeler quelqu'un si on veut attirer son attention.
C'est lui tapoter sur l'épaule pour qu'il se retourne.
- Ce n'est pas dire « écoutez-moi ! » à un groupe de personnes dans une salle
C'est allumer/éteindre la lumière plusieurs fois pour attirer leur attention.
- Ce n'est pas écouter de la musique avec ses oreilles.
C'est sentir les vibrations avec ses mains et tout son corps.
- Ce n'est pas parler avec son écharpe autour de son cou et de son visage quand il fait froid.
C'est parler bien en face de la personne, en étant expressif avec son visage pour aider à la compréhension.

Et toi, as-tu d'autres idées ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

APRÈS LE SPECTACLE

Quelques questions pour discuter du spectacle en classe

Quelles ont été tes impressions ? Tes émotions ?
 Comment as-tu vécu cette expérience ?
 Qu'est-ce qui t'a plu ? ou déplu ?
 Qu'est-ce que tu peux dire sur ta sortie au théâtre ?

Est-ce qu'il y avait un décor ? Est-ce que tu peux le décrire ou le dessiner ?
 Est-ce qu'il y avait un seul lieu ou plusieurs ?
 Est-ce qu'il y avait des sons ou des lumières particulières ?
 Quels sont les personnages que tu as aimés ?
 Quels sont les personnages qui t'ont déplu ?

Note et dessine tout ce que tu as retenu du spectacle (les personnages, les costumes, le décor...), tu pourras te créer un cahier de mémoire du spectacle.
 Regarde le cahier d'un autre élève de ta classe. Tu pourras voir qu'il n'a pas vu la même chose que toi et que les avis sont très personnels.

Qu'est-ce que tu as compris du spectacle ? Qu'est-ce que tu n'as pas compris ?
 Quels sont les sujets du spectacle ?

Si tu avais été la jeune fille, qu'est-ce que tu aurais fait ? Si tu avais été la Reine-Mère qu'est-ce que tu aurais fait ?

Note sur un ou plusieurs petits papiers tes questions sur le spectacle.
 Tes questions seront tirées au sort dans un chapeau et tout le monde pourra essayer d'y répondre dans la classe.

Jeu du diptyque

Reprends ta feuille A3 sur laquelle tu avais dessiné le personnage de la Reine-Mère tel que tu l'imaginais. Sur la partie inférieure, dessine la Reine-Mère telle que tu l'as vue. Déplie le papier et ainsi tu pourras comparer les deux.

A ton avis, pourquoi la couronne brûle-t-elle sur l'affiche ?
 Crée toi-même une affiche différente pour ce spectacle ? (dessin, collage...)

De toutes ces formules, lesquelles te semblent convenir :

- Les comédiens savaient leur texte
- Les comédiens récitaient leur texte
- Les comédiens semblaient vivre leur texte
- Les comédiens étaient très à l'aise, bougeaient bien dans l'espace, semblaient se déplacer naturellement
- J'ai cru à l'existence des personnages
- Il y avait des acteurs qui jouaient toutes sortes de personnages
- Les comédiens n'essayaient pas de faire ressentir des émotions mais de raconter une histoire
- Les comédiens tenaient compte de notre présence en s'adressant à nous
- Les comédiens faisaient comme si nous n'étions pas là.

Jeu du portrait chinois

Si le spectacle était une couleur

.....

Si le spectacle était un mot/un signe

.....

Si le spectacle était une émotion

.....

Si le spectacle était un animal

.....

ANNEXES

1. La notion de conte

A. Les différents styles de contes

- **Le conte merveilleux et le conte de fées**
Connu surtout grâce à Charles Perrault, ce type de conte a souvent la même forme : c'est un monde où se confrontent les gentils et les méchants, dans des rôles un peu simples et dans un décor de rêve. Les contes de fées sont éducatifs.
- **Le conte facétieux** Ces derniers, contrairement aux contes merveilleux, présentent des anti-héros qui ne réussissent pas à couper les liens avec leur mère. Ces anti-héros suivent de façon erronée les directives de celle-ci et échouent dans leurs épreuves. Il s'agit apparemment de niais, d'incapables, de paresseux ou de héros au corps amputé. Toutefois, lorsqu'au cours de leurs aventures ils réussissent à se marier, ils finissent par faire reconnaître leur identité réelle et, grâce au concours de leur épouse, ils se révèlent, à la fin de l'histoire, supérieurs à leur entourage.
- **Les contes d'animaux** Les animaux y jouent un rôle très important. Réalistes, les contes mettent en scène uniquement des animaux domestiques et des bêtes sauvages qui peuvent parler. Ils se comportent comme les humains, tout en conservant des caractéristiques propres à des animaux.
- **Le conte philosophique** Célèbre grâce à Voltaire, ce type de conte montre des situations proches du réel, des personnages très familiers. L'auteur y montre sa vision de la vie et du monde.
- **Le conte fantastique** Il ressemble au conte de fées, célébré par Grimm et Hoffmann, il entretient une confusion entre le réel et l'irréel. Le lecteur a du mal à savoir ce qui est réel et ce qui ne l'est pas.
- **Le conte noir ou conte d'horreur** Même s'il a la forme d'un conte, tout est réel dans son histoire. Le lecteur a l'impression que tout est vrai, pourtant il s'agit toujours de fiction.
- **Le conte satirique** Il a pour but d'amuser son lecteur mais cela est le fruit de la moquerie. Le personnage, ou l'objet qui est ridiculisé dans ce conte crée l'amusement.

B. La structure narrative d'un conte

1

Le conte débute par une situation initiale problématique pour le héros qui se jette ensuite dans l'action à cause de cet élément perturbateur. Le début d'un conte commence souvent par une formule comme celles-ci : « Il était une fois », « Il y a bien longtemps », « En ce temps-là » etc... Et très vite, un événement vient tout bouleverser.

2

Le héros traverse des épreuves pour atteindre son objectif. Ces séquences peuvent alternativement apporter améliorations ou dégradations de sa situation. Parfois, il obtient un élément ou un ami magique qui lui fournit de l'aide, ou bien il mène un vaillant combat.

3

Le conte a une fin heureuse : les héros s'en vont chez eux après avoir battu les forces du mal, les amoureux finissent toujours par se retrouver et se marier, les enfants perdus retrouvent le chemin de la maison et sautent au cou des parents, les pauvres deviennent riches, le gentil est récompensé, et le méchant puni. C'est pourquoi, le conte se termine la plupart du temps ainsi : « et ils vécurent heureux avec leurs enfants pour ne plus se séparer » - « et il épousa la princesse et ils vécurent longtemps dans un bonheur parfait », « et ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants ». À la fin de l'histoire, le héros est dans un état totalement modifié. Ses aventures l'ont fait évoluer et grandir. On appelle cela un parcours initiatique.

C. Les personnages

Le conte met souvent en scène des couples de personnages dont l'un est bon, l'autre méchant. En règle générale, le bon finit par triompher. Dans un conte, il est rare que les personnages aient un nom. En général ils sont plutôt appelés par un surnom qui les caractérise : le petit poucet, barbe bleue, la petite sirène, parfois c'est un accessoire comme un vêtement (peau d'âne, le petit chaperon rouge, le chat botté). Il arrive aussi que les héros soient nommés par leur fonction ou statut : le roi, la princesse, la reine, le pêcheur...

2. Bibliographie

Ouvrages de Praline Gay-Para

Bonnets rouges et Bonnets blancs, Didier
Jeunesse, contes du monde, septembre 2014

Contes très merveilleux des quatre coins du monde, Babel, Actes Sud, août 2014

Versions intégrales des extraits présentés en pages 6 et 7

Blanche-Neige des frères Grimm
Extrait des *Contes pour les enfants et la maison : tome 1*

Éditions José Corti, 2009
Collections Merveilleux
Traduit de l'allemand par Natacha Rimasson-fertin

Blanche-Neige - Grèce
Dans catalogue raisonné des contes grecs, pages 137-158
Recueillis et commentés par Anna Angelopoulou et Aegli Brouskou
Éditions Archives historiques de la jeunesse grecque
Diffusion des éditions Maisonneuve et Larose, 1995

Qui de nous est la belle, ô lune ? - Kabylie
Dans le Grain magique, pages 39-48
Recueillis par Taos Amrouche
Éditions La Découverte, 2007

Albums jeunesse sur l'histoire de *Blanche-neige*

Blanche-neige et les sept nains
Texte des Frères Grimm
Illustrations de Graham Percy
Éditions Peralt Montagut 2001

Blanche-Neige
Texte de Jacob et Wilhelm Grimm
Traduction de Marthe Robert
Illustrations d'Eric Battut
Éditions Didier jeunesse 2001

Blanche-neige
Dans *Contes de fées* pages 99-119
Texte de Berlie Doherty
Adaptation par Françoise Rose
Illustrations de Jane Ray
Editions Gautier-Languereau, 2000

Contes détournés jeunesse

La belle histoire de Blanche-Neige
Dans *Contes à l'envers*, pages 5-14
Textes de Philippe Dumas et Boris Moissard
Éditions L'École des Loisirs, Collection Renard
Poche n°36, 1977

Blanche-Neige et les sept petits géants
Texte de Jean-Pierre Kerloc'h
Illustrations d'Isabelle Chattelard
Éditions L'Élan vert, 2008

La sœur de Blanche-Neige : comédie pour enfants
Texte de Christian Palustran
Éditions Art et Comédie, 2006

Blanche-neige et les Sept Nains
Dans un conte peut en cacher un autre !
pages 28-39
Texte de Roald Dahl
Illustrations de Quentin Blake
Éditions Gallimard, collection Folio cadet, 2009

3. Réponses aux jeux

page 5

Emmanuelle Laborit et Praline Gay-Para sont passée du conte (*Blanche-Neige*) au théâtre (*La Reine-Mère*).

page 9

Les métiers du théâtre

1 F b

2 C c

3 A e

4 B a

5 D f

6 E d

page 10

Qu'est-ce qu'un théâtre ?

1 F c

2 D b

3 C e

4 B f

5 A d

6 E a

page 12

Comment s'appelle la langue que les sourds utilisent ? La langue des signes.

page 13

Les 2 mots écrits en dactylogogie :

1 blanche

2 neige

Contacts groupes scolaires :

Marie Bernard

marie.bernard@ivt.fr | 01 53 16 18 17

Jan Livsey

jan.livsey@ivt.fr | 01 53 16 18 14

